

forumul | cultural | austriac<sup>buh</sup>

OCTOMBRIE  
NOIEMBRIE  
DECEMBRIE

PROGRAM | 2011

Un nou an școlar a început, iar universitățile se pregătesc și ele să își redeschidă porțile. În timpul verii sistemul educațional a fost aspru criticat. Pentru prima dată în Austria, din cauza limitării numărului de locuri, studenții au trebuit să se înscrie încă din luna august. Mulți dintre aceștia, nefiind siguri că vor beneficia de locul dorit, au aplicat și la alte facultăți. Fenomenul în sine a făcut imposibila organizarea examenelor de admitere la anumite profiluri, cum ar fi psihologia sau jurnalismul, deoarece numărul studenților înscriși a fost mai mic decât cel al locurilor scoase la concurs. O situație asemănătoare găsim și în România unde, din cauza rezultatelor slabe la bacalaureat numărul locurilor la universități nu a fost corect calculat.

Nu ar fi însă mai indicat ca în locul îngreunării accesului la studii universitare să fie lansată o dezbatere despre modul în care s-ar putea aduce îmbunătățiri infrastructurii, finanțelor și personalului din domeniul universitar european în vederea asigurării unei educații de înaltă calitate și a unor absolvenți mai bine pregătiți? Se pare că în prezent mulți dintre politicienii noștri, care s-au bucurat de condiții mai bune pe timpul studenției, sunt mai degrabă interesați de limitarea posibilităților de studiu decât de optimizarea lor.

Ein neues Schuljahr hat begonnen und die Universitäten öffnen wieder ihre Türen. Während des Sommers wurde das Schul- und Universitätssystem teilweise hart kritisiert. In Österreich mußten die Studenten wegen einer Beschränkung der Studienplätze sich zum ersten Mal bereits im August für ein Studium anmelden. Weil ein Großteil von ihnen nicht sicher war, den gewünschten Studienplatz auch zu erhalten, haben sich viele für mehrere Studien angemeldet, was dazu führte, daß es in einigen Studienrichtungen, wie etwa Publizistik und Psychologie, keine Aufnahmsprüfungen geben wird, weil sich weniger Studenten anmeldeten als Studienplätze zur Verfügung stehen.

Auch in Rumänien wurde wegen der schlechten Ergebnisse bei der Reifeprüfung im Hinblick auf die Zahl der Studienplätze nicht richtig kalkuliert. Aber sollte man sich nicht, anstatt den Zugang zu einem Studium zu beschränken, darüber Gedanken machen, wie man die Universitäten in Europa bezüglich Infrastruktur, Finanzen und Lehrpersonal auf ein hohes Niveau bringen kann, sodaß sie gut ausgebildete Absolventen hervorbringen? Derzeit scheint es noch, dass viele unserer Politiker, die zumeist selber ein Studium unter besseren Bedingungen absolvieren konnten, weniger an der Verbesserung als an der Einschränkung der Studienmöglichkeiten interessiert sind.

#### FORUMUL CULTURAL AUSTRIAC:

Karin Cervenka – directoare

Alexander Guțoiu – asistent

Lavinia Sîrbulescu – PR

#### COLABORATORI EXTERNI :

Anca Benera și Arnold Estefán – grafic design

David Stroe – grafic design, materiale promoționale

**D** DANS  
TANZ

**L** LITERATURĂ  
LITERATUR

**M** MUZICĂ  
MUSIK

**T** TEATRU  
THEATER

**M** MUZIC  
MUSIK

#### DIEB 13 la EDIȚIA 7-a FESTIVALULUI SIMULTAN

Sâmbătă, 8 octombrie, ora 21  
Sinagoga din cetate, str. Mărăști 6, Timișoara  
[www.simultan.org](http://www.simultan.org)



foto © David Murobi

Tema celei de-a șaptea ediții a festivalului Simultan își dorește să exploreze posibilitățile și limitele imaginarului și întrebarea cu ce se hrănește imaginația într-o lume în care informația din jurul nostru este filtrată prin motoare de căutare și este manipulată prin mass-media? Invitatul austriac din acest an este artistul media Dieter Kovacic. Născut în 1973 la Viena, el face parte scena Dj-ilor, care în anii 90 a înregistrat un boom major. El lucrează cu turntables, casetofoane, CD-playere și hard-diskuri pe care le folosește pe post de instrumente muzicale. Artistul este cunoscut sub mai multe nume de scenă : Dieb 13, Dieb 14, Takeshi Fumimoto, Bot, Echelon, Dieter Bohlen. În anul 2000 a fondat platforma [www.klingt.org](http://www.klingt.org) un juke-box specializat în muzică abstractă și experimentală care oferă „free on demand” track-uri nepublicate ale unor artiști, care locuiesc în Viena.  
[www.dieb13.klingt.org](http://www.dieb13.klingt.org)

#### DIEB13 beim 7. SIMULTAN FESTIVAL

Samstag, 8. Oktober, 21 Uhr  
Synagoge, Str. Mărăști 6, Temeswar  
[www.simultan.org](http://www.simultan.org)

Das Festival Simultan möchte bei seiner 7. Ausgabe vom 6.-8. Oktober die Möglichkeiten und Grenzen unserer Vorstellungskraft ausloten und der Frage nachgehen, wie unsere Vorstellungskraft im Medienzeitalter geprägt wird. In diesem Jahr wurde der österreichische Medienkünstler Dieter Kovacic eingeladen. Er wurde 1973 in Wien geboren und kommt aus der DJ-Szene, die in Wien in den 90ern boomte. Er arbeitet mit Turntables, Kassettenspielern, CDs und Festplatten, die er in Musikinstrumente umfunktioniert. Öffentlich in Erscheinung tritt er unter den Namen Dieb13, Dieb14, Takeshi Fumimoto, Bot, Echelon und Dieter Bohlen. Im Jahr 2000 gründete er [www.klingt.org](http://www.klingt.org), eine Internet-Jukebox, die auf abstrakte und experimentelle Musik spezialisiert ist und noch nicht veröffentlichte Tracks zahlreicher in Wien lebender Künstler als „free audio-on-demand” anbietet.  
[www.dieb13.klingt.org](http://www.dieb13.klingt.org)

## JAZZ – POLWECHSEL LA FESTIVALUL JAZZ & MORE SIBIU

Duminică, 16 octombrie, ora 21

Teatrul Gong

Str. Al. Odobescu 4, Sibiu

[www.jazzandmore.ro](http://www.jazzandmore.ro)



foto ©Polwechsel

De 15 ani Polwechsel sunt activi în aria de intersecție dintre compoziție, improvizație, interpretare și reconceptualizare folosind material analog, digital, produs live sau prelucrat live. Prin vocabularul folosit, operele lor aderă, nu numai dar în mod deosebit la o estetică reductivă. Numele împrumutat de la un frecvențmetru pentru sisteme Hartmann-Kempf pentru două circuite electrice deschide, dincolo de rădăcinile sale electrotehnice o vastă arie de asociații: inversarea polilor, schimbarea perspectivei, a direcției: upside – down; substituirea pozițiilor, descoperirea unor tărâmurii noi: o extremă nemiloasă; pe scurt: Polwechsel (inversarea polilor).

Line-Up: Werner Dafeldecker (contrabas), Martin Brandylmayr (percuție), Michael Moser (violoncel, electronics), Burkhard Beins (percuție). [www.polwechsel.com](http://www.polwechsel.com)

## JAZZ – POLWECHSEL BEIM JAZZ & MORE FESTIVAL SIBIU

Sonntag, 16. Oktober, 21 Uhr

Gong Theater

Str. Al. Odobescu 4, Hermannstadt

[www.jazzandmore.ro](http://www.jazzandmore.ro)

Polwechsel setzen seit knapp 15 Jahren markante Statements und neue Maßstäbe in den Grenzregionen zwischen Komposition und Improvisation, Interpretation und Neukonzeption, Analogem und Digital-Elektronischem, live Produziertem und live Prozessiertem, zwischen reduktiver Ästhetik und der ganzen Bandbreite des zur Verfügung stehenden Vokabulars. Entdeckt auf einem Frequenzmesser, System Hartmann-Kempf für zwei Stromkreise, weist der Name über seinen (elektro-)technischen Ursprung hinaus auf ein assoziativ weites Feld: Umpolung, Perspektivenwende, Kehrtwendung: upside-down; Schubumkehr, Positionswechsel, Neulandnahme: unbeugsames Extrem; entweder: Polwechsel.

Line-Up: Werner Dafeldecker (Kontrabass), Martin Brandylmayr (Schlagzeug), Michael Moser (Cello, electronics), Burkhard Beins (Schlagzeug). [www.polwechsel.com](http://www.polwechsel.com)

## MUZICĂ CLASICĂ - BENJAMIN SCHMID la cea de-a 6-a EDIȚIE a FESTIVALULUI SONORO

Sâmbătă, 5 noiembrie, ora 20

Sala Unirii, Palatul Cotroceni, Bulevardul Geniului 1-3, București

*Intrarea la acest concert se face numai pe bază de invitație și cu un act de identitate*

[www.sonoro.ro](http://www.sonoro.ro)

Fondat în 2006 Festivalul SoNoRo a reușit să devină unul din cele mai inovative festivaluri din Europa de Sud-Est. În concertul de deschidere al celei de-a VI-a ediții a Festivalului SoNoRo, care va avea loc în Sala Unirii a Palatului Cotroceni în data de 5 noiembrie 2011, celebrul violonist austriac Benjamin Schmid va interpreta alături de pianista Diana Ketler, violistul Răzvan Popovici și violoncelistul Adrian Brendel cvartetul cu pian în do minor de Gustav Mahler, Verklärte Nacht (Noaptea Transfigurată) de Arnold Schönberg și Trioul cu pian în si bemol major, op.18 de Johannes Brahms. Benjamin Schmid se numără la momentul actual printre cei mai versatili violoniști din lume, pe lângă repertoriul standard el prezentând și lucrări de Gulda, Korngold, Muthspiel, Lutoslawski sau Schönberg. De altfel artistul impresionează și prin aptitudinile sale improvizatoare în domeniul muzicii jazz. A concertat în toată lumea alături de marile orchestre fiind în repetate rânduri solist al Filarmonicii din Viena. Multe din cele peste 40 de discuri și CD-uri înregistrate au fost premiate pe plan internațional. Vioara folosită de Benjamin Schmid provine din atelierul Stradivarius și datează de la 1731.



## KLASSISCHE MUSIK - BENJAMIN SCHMID beim 6. SONORO FESTIVAL

Samstag, 5. November, 20 Uhr

Unirii-Saal, Cotroceni Palast, Bulevardul Geniului 1-3, Bukarest

*Der Eintritt zu diesem Konzert ist nur mit Einladung möglich*

[www.sonoro.ro](http://www.sonoro.ro)

Das SoNoRo Festival, gegründet 2006, hat sich inzwischen als eines der innovativsten Musikfestivals Südosteuropas etabliert. Das Eröffnungskonzert, welches am Mittwoch, den 5. November im Unirea-Saal des Cotrocenipalastes stattfindet, bestreiten der renommierte österreichische Violonist Benjamin Schmid, die Pianistin Diana Ketler, der Bratschist Răzvan Popovici und der Cellist Adrian Brendel. Auf dem Programm steht Gustav Mahlers Klavierquartett in C-Dur, Schönbergs „Verklärte Nacht“, sowie das Klaviertrio B-Dur, Op. 18 von Johannes Brahms. Benjamin Schmid versteht es, die Fertigkeiten als Solist, das breit gefächerte Repertoire – zu dem auch Werke von Gulda, Korngold, Muthspiel, Lutoslawski und Schönberg gehören – und improvisatorisches Talent auf einzigartige Weise zu verbinden, was ihn als vielseitigen Violonisten ausweist. Er konzertierte zusammen mit den großen Orchestern der Welt und trat wiederholt zusammen mit den Wiener Philharmonikern auf. Etliche seiner über 40 CD Aufnahmen wurden ausgezeichnet. Benjamin Schmid spielt eine Stradivarius aus dem Jahr 1731.

## JAZZ - BENJAMIN SCHMID la cea de-a 6-a EDIȚIE a FESTIVALULUI SONORO

Duminică, 7 noiembrie, ora 20  
The Ark, Str. Uranus 150, București  
[www.sonoro.ro](http://www.sonoro.ro)

În data de 6 noiembrie 2011 Benjamin Schmid, binecunoscutul contrabasist vienez Georg Breinschmid și acordeonistul Stian Carstensen vor fi protagoniștii unei serii de jazz de excepție în The Ark. Acest concert este o premieră SoNoRo, fiind primul concert de jazz din cadrul festivalului, încadrându-se perfect sub titlul ediției a VI-a a Festivalului SoNoRo - NEW WORLDS.

Georg Breinschmid s-a născut în 1973 la Viena. După studiul contrabasului a activat în mai multe orchestre și formații inclusiv în cadrul Filarmonicii din Viena. Începând cu anul 1999 se concentrează asupra muzicii jazz, până în 2006 fiind contrabasist la Vienna Art Orchestra. În ultima vreme Breinschmid se face remarcant și în postura de compozitor. Compozițiile și CD-urile, interpretate și de alte formații și artiști precum și CD-urile înregistrate au fost premiate în repetate rânduri.

Carsten Stian s-a născut la Eidsvoll și a început studiul acordeonului la vârsta de 9 ani, înregistrând prima experiență concertistică la radio, TV și diferite festivaluri. După o perioadă în care a activat ca și chitarist la o trupă rock, studiază jazz la Conservatorul din Trondheim. Împreună cu formația Farmers Market descoperă muzica bulgărească, care va deveni o influență permanentă. Alături de formația sa lansează diferite albume, foarte bine primite de public și critici. Ele sunt caracterizate de o multitudine de influențe, de la bluegrass, folk, jazz până la muzica populară bulgărească.



## JAZZ - BENJAMIN SCHMID beim 6. SONORO FESTIVAL

Sonntag, 6. November, 20 Uhr  
The Ark, Str. Uranus 150, Bukarest  
[www.sonoro.ro](http://www.sonoro.ro)

Am 6. November bieten Benjamin Schmid, der Wiener Kontrabassist Georg Breinschmid und der Akkordeonist Stian Carsten im The Ark Club einen Jazzabend, eine passende Premiere für das SoNoRo Festival und dessen diesjährigen Mottos NEW WORLDS.

Georg Breinschmid wurde 1973 in Wien geboren. Während und nach dem Studium des klassischen Kontrabasses war er in verschiedenen Ensembles und Orchestern tätig, u.a. als Substitut bei den Wiener Philharmonikern und den Wiener Symphonikern. Seit 1999 widmet er sich dem

Jazz, bis 2006 spielte im Vienna Art Orchestra. seit 2005 tritt er verstärkt auch als Komponist auf. Seine Kompositionen werden auch von anderen Ensembles aufgeführt und auf CD eingespielt.

Carsten Stian wurde in Eidsvoll geboren und begann im Alter von neun Jahren mit dem Studium

des Akkordeons. Erste Konzerterfahrung konnte er bereits früh bei Radio- und TV Aufnahmen sowie auf Festivals sammeln. Vor seinem Studium des Jazz in Trondheim spielte er eine Zeit lang Gitarre in einer Rockgruppe. In die Zeit nach dem Studium fällt die Entdeckung bulgarischer Volksmusik, welche einen prägenden Einfluss in seinem kompositorischen Schaffen hinterlassen wird. Zusammen mit seiner Band Farmers Market, aber auch mit anderen Ensembles wurden mehrere CD's eingespielt, auf welcher die Vielseitigkeit und die große Bandbreite musikalischer Einflüsse hörbar werden: von Bluegrass über Folk, Jazz bis hin zu bulgarischer Volksmusik.

## WORLD MUSIC - THE KLEZMERCONNECTION la SIBIU WORLD MUSIC DAYS

Vineri, 11 noiembrie, ora 20  
Sala Thalia, str. Cetății 3-5, Sibiu  
Sâmbătă, 12 noiembrie, ora 20  
Centrul Cultural Reduta, Str. Apollonia Hirscher 8, Brașov

În anul 2009, în cadrul festivalului „Klezmer Meets Jazz”, publicul bucureștean a avut posibilitatea de a se lăsa vrăjit de cei cinci muzicieni talentați de la The Klezmer Connection. La Sibiu și Brașov vor prezenta noul lor program intitulat „Klezman!”, prin care reușesc să transpună în prezent bogata tradiție a muzicii evreiești într-o manieră sensibilă, dar vitală. Sunetele instrumentelor se combină într-o tapiserie muzicală plină de poftă de viață, melancolie și senzualitate. Odată cu programul „Klezman!”, The Klezmer Connection ne invită să ne bucurăm și să savurăm momentul.

Line-up: Georg Winkler (clarinet), Marion Ellmer (voce, chitară, percuție), Hubert Kellerer (acordeon), Bernie Rothauer (percuție, gitară), Peter Aradi (contrabas).

[www.klezmerconnection.at](http://www.klezmerconnection.at)



foto ©Klezmerconnection

## WORLD MUSIC - THE KLEZMER CONNECTION bei DEN SIBIU WORLD MUSIC DAYS

Freitag, 11. November, 20 Uhr  
Thalia-Saal, Str. Cetății 3-5, Hermannstadt  
Samstag, 12. November, 20 Uhr  
Redoute, Apollonia Hirscher-Str. 8, Kronstadt



foto ©Leo Fellinger

Die fünf hochklassigen und ambitionierten Musiker der Klezmer Connection begeisterten bereits 2009 im Rahmen des „Klezmer Meets Jazz“ Festivals das Bukarester Publikum. In Hermannstadt und Kronstadt präsentieren ihr neues Programm „Klezman!”, mit dem sie so sensibel wie kraftvoll die reichen Traditionen jiddischer Musik ins Heute transportieren. So virtuos wie fokussiert vereinen sich die Instrumente zu einem einmaligen Klanggemälde, einem vitalen Mosaik von Lebensfreude, Melancholie und Sinnlichkeit. Mit „Klezman!” lädt uns die Klezmer Connection ein, nachhaltig den Moment zu feiern!

Line-up: Georg Winkler (Klarinette), Marion Ellmer (Gesang, Gittare, Perkussion), Hubert Kellerer (Akordeon), Bernie Rothauer (Schlagzeug, Gitarre), Peter Aradi (Kontrabass).  
[www.klezmerconnection.at](http://www.klezmerconnection.at)

## INDIE/POP – PING PING IM CONTROL CLUB

Miercuri, 7 decembrie, ora 21.00  
Club Control, str. Academiei nr. 19, București  
[www.control-club.ro](http://www.control-club.ro)



foto ©PING PING

La fel cum se întâmplă cu multe din lucrurile frumoase din viață și PING PING sunt rezultatul unei întâlniri fugare a doi artiști inediți, Loretta Who și Hubert Mauracher. Una din cele mai fascinante voci tinere din Austria și maestrul melodiilor alternative s-au reunit la finele anului 2009 pentru un proiect indie/pop inedit și pentru a-și împărtăși preferința pentru melodii dulci și sunete electro. Primul single „Fly Butter Fly” a fost foarte bine primit de public. În noiembrie 2010 au lansat albumul actual „On the run”.

[www.officialpingping.com](http://www.officialpingping.com)

## INDIE/POP – PING PING IM CONTROL CLUB

Mittwoch, 7. Dezember, 21 Uhr  
Club Control, Str. Academiei 19, Bukarest  
[www.control-club.ro](http://www.control-club.ro)

Wie viele schöne Dinge im Leben ist auch PING PING das großartige Ergebnis einer flüchtigen Begegnung zweier unverwechselbarer Künstler, Loretta Who und Hubert Mauracher. Eine der bezauberndsten neuen Stimmen des Landes und der Meister alternativer Melodien haben sich Ende 2009 für ein besonderes Indie Pop-Projekt zusammen gefunden, um gemeinsam der Liebe zu süßen Melodien, Elektro-Sounds und melancholischen Songs zu fröhnen und damit für viele Indie Pop-Fans ins Schwarze zu treffen.

Bereits mit der ersten gemeinsamen Single „Fly Butter Fly” spielen sich PING PING binnen kürzester Zeit in die Herzen der rasch wachsenden Fangemeinde und sorgen auch international für erstes Aufsehen. Die zweite Single „On The Run” erscheint im September 2010, das gleichnamige PING PING-Debütalbum „On the Run” folgte im November 2010.

[www.officialpingping.com](http://www.officialpingping.com)

## COMPANIA THETER ASOU la FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU PENTRU COPII ȘI TINERET IAȘI

Sâmbătă, 8 octombrie, ora 11  
Teatrul Luceaful  
Str. Grigore Ureche nr. 5, Iași  
[www.lucafarul-theatre.ro](http://www.lucafarul-theatre.ro)

Teatrul ASOU din Graz încântă din 1994 inimile copiilor din Austria și din restul lumii cu spectacolele lor pline de fantazie și viață. Viziunea lor asupra artei teatrale se naște din dialogul cu rădăcinile teatrului precum și din legăturile dintre tradițiile occidentale și orientale. Acest fapt este vizibil și în paleta diversificată a programelor. Teatrul dorește să prezinte în permanență puncte de vedere noi și experiențe inedite. La festivalul din Iași va fi prezentată piesa „Das kleine ich bin ich” (Micul eu sunt eu) după celebra carte a autoarei Mira Lobe, în care este relatată drumeția fantastică a unui animal colorat în căutarea identității sale.

[www.theaterasou.at](http://www.theaterasou.at)

## THEATER ASOU beim INTERNATIONALEN FESTIVAL FÜR KINDER- UND JUGENDTHEATER JASSY

Samstag, 8. Oktober, 11 Uhr  
Teatrul Luceaful  
Str. Grigore Ureche Nr. 5, Jassy  
[www.lucafarul-theatre.ro](http://www.lucafarul-theatre.ro)

Das Theater ASOU, mit Sitz in Graz, erfreut seit 1994 Kinder in Österreich und dem Rest der Welt mit seinen phantasievollen und lebendigen Aufführungen. Die Ursprünge ihrer Theaterarbeit liegen in der Auseinandersetzung mit den Wurzeln des Theaters und mit der Verbindung zwischen östlichen und westlichen Theatertraditionen. Dieser Zugang wird in der Vielfalt sichtbar, die das Programm des Theaters charakterisiert. Das Theater möchte immer wieder neue Blickwinkel und Erfahrungen ermöglichen. Beim Festival in Jassy wird das Stück „Das kleine ich bin ich” nach dem weltbekannten Kinderbuch von Mira Lobe aufgeführt, in dem auf zauberhafte Weise die Suche eines unbekanntes bunten Tieres nach seiner Identität erzählt wird.

[www.theaterasou.at](http://www.theaterasou.at)



foto © Theater ASOU

**MEG STUART și PHILIPP GEHMACHER** la **EXPLORE DANCE FESTIVAL, EDIȚIA a 6-a**

**"The Fault Lines" - Meg Stuart / Philipp Gehmacher / Vladimir Miller**  
Miercuri, 5 octombrie, ora 19 și 21  
MNAC, Palatul Parlamentului, intrarea E4, Cala 13 septembrie, București

**"Walk + Talk" - Philipp Gehmacher**  
Sâmbătă, 8 octombrie, ora 20  
MNAC, Palatul Parlamentului, intrarea E4, Calea 13 septembrie, București



foto © TQW.at

**"Loud enough" - Anna MacRae**  
Marți, 11 octombrie, ora 21  
Teatrul Odeon, Calea Victoriei nr. 40-42, București

Organizat de către Asociația 4CULTURE, eXplore dance festival #6 – Bucharest International Contemporary Dance & Performance Festival, se va desfășura între 1-16 octombrie, 2011. Numeroși artiști din Austria sunt invitați în acest an în cadrul programului. Cunoscutul coregraf Philipp Gehmacher va prezenta două dintre creațiile sale în datele de 5 și 8 octombrie, precum și un artist talk și un workshop pe durata a 3 zile. Artiști emergenți precum Valerie Oberleithner, Fanni Futterknecht, și Anna MacRae își vor prezenta spectacolele în cadrul Prix Jardin d'Europe – competiție europeană pentru coregrafi emergenți, cu un premiu constând în 10000 euro. Pentru programul integral al festivalului accesați: [www.exploredancefestival.ro](http://www.exploredancefestival.ro)

**MEG STUART und PHILIPP GEHMACHER** beim **6. EXPLORE DANCE FESTIVAL**

**"The Fault Lines" - Meg Stuart / Philipp Gehmacher / Vladimir Miller**  
Mittwoch, 5. Oktober, 19 und 21 Uhr  
MNAC, Parlamentspalast, Eingang E4, Calea 13 septembrie, Bukarest

**"Walk + Talk" - Philipp Gehmacher**  
Samstag, 8 Oktober, 20 Uhr  
MNAC, Parlamentspalast, Eingang E4, Cala 13 septembrie, Bukarest



foto © Eva Würdinger, Nina Grundlach

**"Loud enough" - Anna MacRae**  
Dienstag, 11 Oktober, 21 Uhr  
Odeon Theater, Calea Victoriei Nr. 40-42, Bukarest

Die sechste Ausgabe des eXplore dance festival – Bucharest International Contemporary Dance & Performance Festival wird zwischen dem 1. und dem 16. Oktober stattfinden und wird auch dieses Jahr vom Verein 4CULTURE veranstaltet. Zu der diesjährigen Ausgabe wurden wieder mehrere Künstler aus Österreich eingeladen. Der renommierte Choreograf Philipp Gehmacher wird am 5. und 8. Oktober zwei seiner Projekte vorstellen und ein Künstlergespräch sowie einen dreitägigen Workshop abhalten. Valerie Oberleithner, Fanni Futterknecht und Anna MacRae nehmen mit ihren Projekten am Prix Jardin d'Europe teil, einem mit 10.000 Euro dotierten europäischen Wettbewerb für junge Choreographen. Weitere Informationen auf der Homepage des Festivals: [www.exploredancefestival.ro](http://www.exploredancefestival.ro)

**THREE DAYS OF AUSTRIAN CONTEMPORARY DANCE - MOVEMENT IN EVOLUTION**

11-13 noiembrie  
Teatrul Odeon, Sala Studio  
Str. Victoriei nr. 40-42, București

În întâmpinarea interesului în continuă creștere față de dansul contemporan, Forumul Cultural Austriac a delegat-o pe doamna Andreea Căpitănescu, director artistic al festivalului eXplore dance să organizeze un showcase pe durata a trei zile. Programul conține spectacole susținute de unii dintre cei mai importanți reprezentanți ai scenei de dans austriece, vizionari de film și discuții cu artiștii.

**DANS.KIAS - exposition corps**  
Producția exposition corps investighează memoria intrinsecă a corpului uman și în același timp povestește despre libertatea mușchilor, care nu poate fi măsurată și este – în toată rigoarea formală de care dă dovadă – o călătorie bogată în asocieri care trimit către culoarea cărnii, luminând palid. Dans.Kias a fost fondată în 1995 în Viena de către coregraful Austriac Saskia Hölbling ca o companie independentă de dans contemporan. Compania a creat peste 20 de piese sub îndrumarea artistică a Saskiei Hölbling și a fost dinstinsă cu Prix d'Auteur du Conseil Général de la Seine-Saint-Denis 2000 și Österreichischer Tanzproduktionspreis 2002.

foto © Eric Vigier



**THREE DAYS OF AUSTRIAN CONTEMPORARY DANCE - MOVEMENT IN EVOLUTION**

11. bis 13. November  
Sala Studio, Teatrul Odeon  
Calea Victoriei Nr. 40-42, București

Um dem steigenden Interesse an der zeitgenössischen Tanzszene Rechnung zu tragen, hat das Österreichische Kulturforum Andreea Capitanescu, die künstlerischen Leiterin des eXplore dance Festivals, beauftragt, einen dreitägigen Showcase zu gestalten. Das Programm präsentiert einige der wichtigsten Vertreter der österreichischen Tanzszene und bietet auch Künstlergespräche und Filmvorführungen an.

**DANS.KIAS - exposition corps**  
Die Produktion exposition corps setzt sich mit dem ontologischen Wissen, dem verschütteten Gedächtnis des menschlichen Körpers auseinander, erzählt die Geschichte von der unmessbaren Freiheit der Muskeln und spielt – bei aller formellen Genauigkeit – immer wieder auf die blass schimmernde Farbe des Fleisches an. Dans.Kias wurde 1995 von der österreichischen Choreografin Saskia Hölbling als unabhängige Tanz-Company mit Sitz in Wien gegründet. Unter der künstlerischen Leitung von Saskia Hölbling entstanden bisher über 20 Produktionen. Die Künstlerin wurde 2000 mit dem Prix d'Auteur du Conseil Général de la Seine-Saint-Denis ausgezeichnet, 2002 mit dem Österreichischen Tanzproduktionspreis.

**Kabinett ad. Co./Paul Wenniger - IMBUE**

Imbue se concentrează asupra proceselor perceptiv și a formării realității/ a realităților. Pentru Imbue a fost creat un cadru în care spectatorul avansează la poziția de furnizor de înțeles. În mintea spectatorilor obiectele și corpurile expuse ca simboluri sunt condensate în situații și povești. Într-o manieră impresionantă Wenniger and Kabinett ad Co. dovedesc că percepția simțurilor este întotdeauna și o selecție condiționată.



foto © www.kabinettadco.at

**Andrei Andrianov & Oleg Soulimenko - MADE IN RUSSIA**

Unul a fost dansator la Teatrul Bolshoi din Moscova, celălalt rezultatul unui one-night-stand din Moscova al lui Jean Luc Godard. Acum ei sunt împreună pe scenă și vorbesc despre biografiile lor artistice, marcate de tradiția rusească precum și despre influențele din vest (improvizație) și din est (Butoh). Rezultatul este o combinație absurdă și ilară, un performance de dans contemporan cu adevărat internațional și multicultural.

**Paul Wenniger/Kabinett ad. Co. Theater - IMBUE**

Im Mittelpunkt der Produktion IMBUE stehen Wahrnehmungsprozesse sowie die Entstehung von Wirklichkeit/en. Dafür wurde ein Rahmen geschaffen, durch welchen die Zuschauer zu „Wirklichkeitslieferanten“ werden. In ihren Köpfen verschmelzen die als Symbole ausgestellten Körper und Objekte zu Situationen und Geschichten. Auf beeindruckende Art beweisen Wenniger und Kabinett and Co., dass Wahrnehmung immer auch ein Moment der Auswahl beinhaltet.

**MADE IN RUSSIA - Andrei Andrianov & Oleg Soulimenko**

Der eine ist ein ehemaliger Tänzer des Bolshoi Theaters, der andere das Resultat eines Moskauer one-night-stand von Jean-Luc Godard. Nun treten die beiden gemeinsam auf und erzählen von ihren fiktiven Künstlerbiographien, der Prägung durch die russische Tradition und den Einflüssen aus dem Westen (Improvisation) und Osten (Butoh). Das Ergebnis: eine absurd-lustige, wahrhaft internationale und multikulturelle Performance.

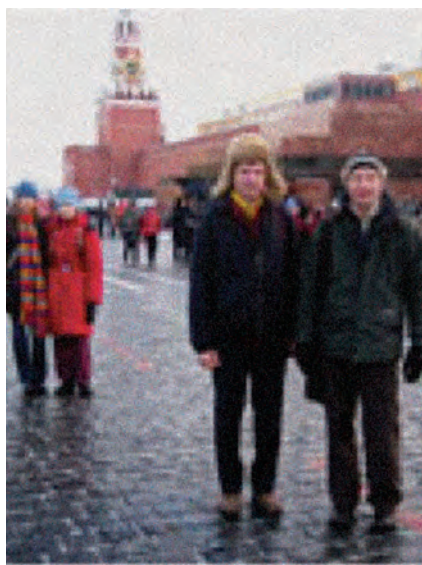


foto © Elena Tikhonova

**EXPOZIȚIE DIE ERNST JANDL SHOW****30 septembrie - 16 octombrie**

Galeria de Artă Contemporană Muzeul

Brukenthal

Str. Tribunei nr. 6, Sibiu

[www.brukenthalmuseum.ro/contemporana](http://www.brukenthalmuseum.ro/contemporana)

Expoziția a fost concepută de către Prof. Fetz (Universitatea Viena, director al arhivei de literatură) și Hannes Schweiger în numele Muzeului orașului Viena și în cooperare cu Biblioteca Națională a Austriei. A fost prezentată cu ocazia celei de-a 80-a aniversări a nașterii poetului. De asemenea a mai fost expusă la Berlin și la München.

Ernst Jandl s-a născut la 1 august 1925 la Viena unde a și murit la 9 iunie 2000. Jandl este considerat un inovator al poeziei prin bucuria sa de a experimenta cu sunete și litere și prin modul umoristic de a trata textele. Un aspect important al operei sale îl constituie discursul oral, care reușea să atragă un public deosebit de numeros, fapt neobișnuit pentru poezia experimentală. Ernst Jandl a reușit să dovedească faptul că poezia poate să și distreze.

foto © APA



**Vineri 30 septembrie : ora 18,** Urs Allemann, Oswald Egger și Ulf Stolterfoht prezintă un program cu selecții din opera lui Ernst Jandl la Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Brukenthal.

**La ora 20** are loc prezentarea primei antologii în prezența traducătorului, domnul Horațiu Decuble și cu participarea Urs Allemann, Oswald Egger și Ulf Stolterfoht.

**LITERATUR – AUSSTELLUNG DIE ERNST JANDL SHOW****30. September bis 16. Oktober**

Galerie für Zeitgenössische Kunst, Brukenthal

Museum

Str. Tribunei Nr. 6, Hermannstadt

[www.brukenthalmuseum.ro/contemporana](http://www.brukenthalmuseum.ro/contemporana)

Die Ausstellung wurde von Prof. Bernhard Fetz (Universität Wien, Leiter des österreichischen Literaturarchivs) und Hannes Schweiger im Auftrag des Museums der Stadt Wien in Kooperation mit der Österreichischen Nationalbibliothek konzipiert und zum ersten Mal im Literaturhaus Wien anlässlich des 80. Geburtstags des österreichischen Dichters

ausgestellt. Weitere Ausstellungen folgten in Berlin und München. Ernst Jandl wurde am 1. August 1925 in Wien geboren und starb ebenda am 9. Juni 2000. Er zählt zu den Erneuerern der Dichtkunst, indem er mit der Sprache etwa durch Buchstabentausch experimentierte und Texte auf humorvolle Art entfremdete. Ein wichtiger Bestandteil seiner Kunst war zudem der mündliche Vortrag des Künstlers, der mit seiner experimentellen

Poesie ein ungewöhnlich breites Publikum ansprach. Ernst Jandl hat bewiesen, daß Poesie Spaß macht.

**Freitag, 30.9., 18 Uhr:** Jandl-Programm von Urs Allemann, Oswald Egger und Ulf Stolterfoht im Veranstaltungssaal der Galerie für Zeitgenössische Kunst des Brukenthal Museums; **20 Uhr:** Präsentation der ersten rumänischen Jandl-Anthologie durch ihren Übersetzer Horatiu Decuble, unter Beteiligung von Urs Allemann, Oswald Egger und Ulf Stolterfoht.

**AUSTRIA CITEȘTE- LECTURĂ CU  
RENATA ZUNIGA**

Vineri, 28 octombrie, ora 18  
Casa de Cultură Friedrich Schiller, Str. Batiștei  
Nr. 15, București  
[www.oesterreichliest.at](http://www.oesterreichliest.at)

„Österreich liest. Treffpunkt Bibliothek / Austria citește. Locul de întâlnire: Biblioteca” este cel mai mare festival de literatură din Austria, deoarece sunt anticipați peste jumătate de milion de vizitatori. Cu peste o mie de evenimente, bibliotecile din Austria se pregătesc pentru a participa în luna octombrie la această campanie. Inițiativă ajunsă la cea de-a șasea ediție oferă și un cadru bibliotecilor, care își pot astfel prezenta realizările și oferta.

Biblioteca Austria din București participă cu un workshop adresat studenților la care a fost invitată Renata Zuniga, autor și traducător. În seara de vineri va avea loc o lectură publică adresată publicului larg.

Renata Zuniga s-a născut în 1957 și a studiat traductologie pentru limbile franceză și spaniolă. După studiu a urmat un sejur în America de Sud în cadrul căruia iau naștere mai multe documentare pentru posturi de televiziune germane și austriece, precum și traduceri literare. Renata Zuniga a fost distinsă cu premiul de carte al Ministerului Federal pentru Educație și Artă al Austriei.

**LITERATUR - ÖSTERREICH LIEST  
-LESUNG MIT RENATA ZUNIGA**

Freitag, 28. Oktober, 18 Uhr  
Schillerhaus, Str. Batiștei Nr. 15, Bukarest  
[www.oesterreichliest.at](http://www.oesterreichliest.at)



„Österreich liest. Treffpunkt Bibliothek” ist, mit jährlich über einer halben Million Besuchern und Besucherinnen, das größte Literaturfestival Österreichs. Mit tausenden Veranstaltungen treten die österreichischen Bibliotheken im Oktober in die Öffentlichkeit. Die Bibliotheken präsentieren dabei seit sechs Jahren ihre Leistungen und Angebote. Die Österreichbibliothek Bukarest beteiligt sich vom 26. bis 28. Oktober an dieser Kampagne mit einer an Studenten gerichteten Schreibwerkstatt und einer Lesung der Autorin und Übersetzerin Renata Zuniga. Renata Zuniga wurde 1957 geboren und studierte Übersetzen und Dolmetschen für Französisch und Spanisch. Nach ihrem Studium absolvierte sie einen längeren Aufenthalt in Südamerika, in dessen Rahmen mehrere Filmdokumentationen für den ORF und den ZDF, sowie literarische Übersetzungen entstanden.

**Biblioteci Austria în România:**

**Biblioteca Austria București**  
Universitatea București  
Catedra de Limbi și Literaturi Germanice  
Str. Pitar Moș 7-13  
010984 București  
Luni, miercuri, joi: 8-10  
Vineri : 11-13, 14-17

**Biblioteca Austria Cluj**  
Universitatea Babes-Bolyai  
Str. Horea nr. 7 - 400174  
3400 Cluj-Napoca  
Luni-vineri: 9 :00-15 :00

**Biblioteca Austria Iași**  
Bv. Carol I, Al. I. Cuza Universităţii, Corp I  
700507 Iași  
Marti : 10-15  
Miercuri-vineri : 9 - 14

**Biblioteca Austria Timișoara**  
Biblioteca Centrală Universitară Eugen Todoran  
Bd. V. Pârvan 4  
300223 Timișoara  
Luni-vineri: 8:00 – 15:00

**Biblioteca Austria în Moldova:**

**Biblioteca Austria Chișinău**  
Universitatea de Stat din Moldova,  
Sala 101  
str. M. Kogalniceanu 65 a  
2009 Chișinău  
Republica Moldova  
Luni-vineri : 9:00 -16:00

Austria a înființat patru Biblioteci Austria în România și una în Republica Moldova. Ele sunt asociate Facultăților de Germanistică din cadrul universităților și adăpostesc între 6.000 și 9.000 de volume de beletristică, non-ficțiune și literatură secundară austriacă. Volumele sunt accesibile atât studenților cât și publicului larg. Forumul Cultural Austriac este interesat de opinia Dumneavoastră vizavi de Bibliotecile Austria și așteaptă sugestiile și impresiile Dumneavoastră la adresa [office@austricult-bucuresti.ro](mailto:office@austricult-bucuresti.ro)

Österreich hat in Rumänien vier und in der Republik Moldau eine Österreich Bibliothek eingerichtet. Diese Bibliotheken sind bei den Sprachfakultäten von Universitäten angesiedelt und beinhalten zwischen 6000 und 9000 Bänden österreichischer Literatur, Belletristik, Sachbücher und Sekundärliteratur. Die Österreich Bibliotheken sind nicht nur für Studenten sondern auch für ein allgemeines Publikum zugänglich. Besuchen Sie die Österreich Bibliotheken und schreiben Sie uns Ihre Meinung dazu: [office@austricult-bucuresti.ro](mailto:office@austricult-bucuresti.ro)

Parteneri:



Sponsori:



Parteneri Media:



## IMPRESSUM:

---

Forumul Cultural Austriac

Ambasada Austriei

Dumbrava Roșie 7

020 461 București

Tel.: 021 201 56 21

E-Mail: [bukarest-kf@bmeia.gv.at](mailto:bukarest-kf@bmeia.gv.at)

[office@austriacult-bucuresti.ro](mailto:office@austriacult-bucuresti.ro)

[www.austriacult-bucuresti.ro](http://www.austriacult-bucuresti.ro)

Join us on 